



**Johanne Hauber-Bieth \* France**



## **En cueillant le jour**

*C'est en cueillant le jour que je teinte mes vers  
D'une joie au doux pleur délivré sans encombre  
Quand s'offre le matin, libéré de ses fers  
Le cœur empli d'espoirs qu'il enlace à tout rompre.*

*D'une joie au doux pleur délivré sans encombre  
Sous ma plume exaltée, ils paraissent divers  
Le cœur empli d'espoirs qu'il enlace à tout rompre  
Mon luth sait tressaillir, même avec ses travers...*

*Sous ma plume exaltée ils paraissent divers  
Je les ourle avec feu des lueurs où tout sombre :*

*Mon luth sait tressaillir, même avec ses travers  
Des transports de mon âme, étonnants par leur nombre  
Le bonheur et la muse exilent tout revers.*

*Pour chasser une angoisse aux méandres pervers  
Au bouquet de l'aurore, à la fois clair et sombre  
Le bonheur et la muse exilent tout revers  
Effaçant de la nuit la traîne en frange d'ombre.*

*Au bouquet de l'aurore, à la fois clair et sombre  
Alors que le soleil embrase l'univers  
Effaçant de la nuit la traîne en franges d'ombre  
C'est en cueillant le jour que je teinte mes vers !*

\*\*\*

**JOHANNE HAUBER-BIETH FRANCE**

## **GATHERING THE DAY**

*It is by picking the day that I tint my verses,  
From joy to sweet tears delivered without a hitch,  
When the morning presents itself, freed from its chains,  
The heart filled with hopes that he embraces to the breaking point.  
From joy to sweet tears delivered without a hitch,  
Under my exalted pen, they seem diverse,  
The heart full of hopes that he embraces to breaking point,  
My lute knows how to shudder, even with his faults...  
Under my exalted pen they seem diverse,*

*I hem them with fiery gleams where everything darkens:  
My lute knows how to shudder, even with his quirks,  
Transports of my soul, astonishing in their number,  
Happiness and the muse exile all setbacks.  
To drive away an anguish with perverse meanderings,  
To the bouquet of the dawn, both light and dark,  
Happiness and the muse exile everything,  
Erasing from the night trails it in a fringe of shadow.  
To the bouquet of the dawn, both light and dark,  
As the sun sets the universe ablaze,  
Erasing from the night the trail in fringes of shadow,  
It is by picking the day that I tint my verses!*

\*\*\*

**JOHANNE HAUBER-BIETH**  
**FRANCLIA**  
**REUNIENDO EL DÍA**

Es eligiendo el día que tiño mis versos,  
Desde alegría hasta dulces lágrimas entregadas sin problemas,  
Cuando la mañana se presenta libre de sus cadenas,  
El corazón lleno de esperanzas que abraza hasta el punto de romperse.  
Desde alegría hasta dulces lágrimas entregadas sin problemas,  
Bajo mi pluma exaltada, parecen diversos,  
El corazón lleno de esperanzas que abraza hasta el punto de romperse,

Mi laúd sabe estremecerse, incluso con sus faltas...  
Bajo mi pluma exaltada parecen diversos,  
Los rodeo con destellos de fuego donde todo se oscurece:  
Mi laúd sabe estremecerse, incluso con sus peculiaridades,  
Transportes de mi alma, asombrosos en su número,  
La felicidad y la musa expulsan todos los contratiempos.  
Para ahuyentar una angustia con perversos meandros,  
Al ramo del alba, tanto claro como oscuro,  
La felicidad y la musa lo exilian todo,  
Borrándose de la noche lo sigue en una franja de sombra.  
Al ramo del alba, tanto claro como oscuro,  
Mientras el sol incendia el universo,  
Borrando de la noche el rastro en franjas de sombra,  
¡Es eligiendo el día que tiño mis versos!

\*\*\*

## **JOHANNE HAUBER-BIETH FRANÇA**

### **REUNINDO O DIA**

É escolhendo o dia que matizo meus versos,  
Da alegria às doces lágrimas entregues sem problemas,  
Quando a manhã se apresenta, liberta das suas correntes,  
O coração cheio de esperanças que ele abraça até o limite.  
Da alegria às doces lágrimas entregues sem problemas,  
Sob minha caneta exaltada, eles parecem diversos,  
O coração cheio de esperanças que ele abraça até o limite,  
Meu alaúde sabe estremecer, mesmo com seus defeitos...

Sob minha caneta exaltada eles parecem diversos,  
Eu os cerro com brilhos de fogo onde tudo escurece:  
Meu alaúde sabe estremecer, mesmo com suas peculiaridades,  
Transportes da minha alma, surpreendentes em número,  
A felicidade e a musa exilam todos os contratempos.  
Para afastar uma angústia com meandros perversos,  
Ao buquê da madrugada, claro e escuro,  
A felicidade e a musa exilam tudo,  
Apagar da noite deixa-o numa franja de sombra.  
Ao buquê da madrugada, claro e escuro,  
Enquanto o sol incendeia o universo,  
Apagando da noite o rastro em franjas de sombra,  
É escolhendo o dia que matizo os meus versos!

\*\*\*

## **Йоханн Хаубер-Бит Франция**

### **Сбор дня**

Выбирая день, я окрашиваю свои стихи,  
От радости до сладких слез, доставленных без сучка и задоринки,  
Когда приходит утро, освобожденное от оков,  
Сердце наполнено надеждами, которые он охватывает до предела.  
От радости до сладких слез, доставленных без сучка и задоринки,  
Под моим возвышенным пером они кажутся разнообразными,  
Сердце полное надежд, которое он обнимает до предела,  
Моя лютня умеет содрогаться, даже при своих недостатках...  
Под моим возвышенным пером они кажутся разнообразными,

Оказываю их огненными отблесками, где все темнеет:  
Моя лютня умеет вздрагивать, даже со своими причудами,  
Порывы моей души, поражающие своим количеством,  
Счастье и муза изгоняют все неудачи.  
Чтобы отогнать тоску извращёнными блужданиями,  
К букету рассвета, и светлого, и темного,  
Счастье и муза все изгоняют,  
Стирание ночных следов оставляет его на краю тени.  
К букету рассвета, и светлого, и темного,  
Когда солнце зажигает вселенную,  
Стирая из ночи след в кайме теней,  
Выбирая день, я окрашиваю свои стихи!